

**ka'aguy re  
jaiiko etaw eu  
vivemos**







# ka'aguy re jaiiko ojw re vivemos



organização Programa Aldeias  
Centro de Trabalho Indigenista  
1ª edição São Paulo, 2016

- 6** ■ **nhaneramoĩ kuery ayvu** palavras do xeramoĩ
- 22** ■ **ma'etỹ regua** manejo e cuidado com a terra
- 28** ■ **nhemongarai regua** ritualidade
- 36** ■ **moã regua** remédios
- 42** ■ **tembi'u regua** alimentação
- 50** ■ **nhamoatyrõ ju yvy** recuperação de áreas degradadas
- 56** ■ **kunumingue arandu rã** educação dos jovens
- 68** ■ **ha'evete** agradecimentos
- 74** ■ **nhandekuery São Paulo pygua** os Guarani da cidade de São Paulo
- 76** ■ fortalecendo os cultivos tradicionais e a conservação ambiental do território guarani **mbya** em São Paulo
- 78** ■ **ka'aguy re jaiko!** vivemos na mata!
- 83** ■ índice de imagens
- 97** ■ DVD documentário

**nhaneramoĩ  
kuery ayvu  
xeramoi  
palavras do**



— xeretarã kuery oĩ kova'e rupi ju tembiaporã ojekuaa, apy anho e'ỹ ma, opa tekoa rupi ae ma, ha'e va'e ko heta va'e kuery oikuaa maa py, ha'e va'e rupi ma oĩ ju, kova'e, kova'erã ju ojekuaa, oĩ kova'e tembiapo ● Meus parentes, aqui aparecem projetos, não somente desta aldeia mas de todas as aldeias, realizados dentro da programação de não indígenas. Para mostrar esses trabalhos tem este livro ● **Va'eri nhandekuery ma jaikuaa, jaikuaa, tembiapo nhanderekoa py, amboae ae tekoa rupi oĩ avi, ka'aguyvea re ikuai. Apy ma ko tetã reve ju nhandekuai va'eri opamheba'e ma oĩ jajapo aguã kova'e re nhanderekoa re** ● Nós Guaranis sabemos que tem projetos necessários na nossa aldeia, e também em outras aldeias, algumas mais dentro do mato. Aqui estamos do lado da cidade, mas mesmo assim temos muitas coisas para fazer na nossa aldeia ● **Nhanderekoa ma guive ma ramo ma jaikuaa avi, tekoa kyrĩ'i jareko, va'eri oĩ ta'vy amboae-ae tekoa'i rupi ma, mba'emo ju ka'aguyvea re oĩ, ndajajoupai ae jepe va'e ri, jajou'i nho amogue py ko xo'o ka'aguy'i, oĩ ma ei ma oĩ, ikuai teri ko ka'aguy regua. Yma-yma rupi ma ha'e rami, ko nhaneretarã kuery aỹ, nhaneramoĩ kuery, nhandejaryi kuery omano'i va'erã-erã raka'e ikuai raka'e** ● Além de estar perto da cidade, na nossa aldeia temos pouca terra, mas em outras aldeias do lado do mato, mesmo que não encontremos todas as coisas que precisamos, às vezes ainda encontramos animais para caçar, também encontramos mel e outras coisas do mato, do jeito que tradicionalmente viviam nossos antepassados ● **Aỹ gui ma**

**haxypave mba'emo'i ko ka'aguy regua jajou aguã, ha'e va'e rupi ma aỹ nhandera'y kuery tujapa ma, nhaneramymino kuery tujapa ma, ha'e ramia py haxy rei'i mba'emo'i jajou aguã** ● Hoje em dia é bem mais difícil achar todas as coisas que o mato oferecia, e com todos os nossos filhos e netos crescendo, fica muito difícil achar no mato tudo o que precisamos ● **Jaexa kuaapa ma guive ko heta va'e kuery rembiporu he'ia rami, ha'e ramigua py jaiporu vai ete guive. Ha'e ramigua'i tu. Ha'e ramia py nhandereko'i regua ju jaejapa rive ta javy. Ha'e rami aguã ma oĩ nhaneramoĩ kuery, nhandejaryi kuery ikuave'i teri** ● Hoje em dia conhecemos todas as coisas que o não indígena usa, e nós também usamos muito elas. Assim, vamos abandonando as coisas próprias da nossa cultura. Mas para isso temos nossos avôs, nossas avós, que ainda vivem ● **Ha'e ramigua rupi peteĩ-teĩ ojepy'apy ja'ea rami. Omoĩ 'rã opy'aỹ re a, ko kyrĩgueve ha'e gui jovem kuery ikuai va'e, ha'e va'e kuery ju teĩ ke omoĩ oakã re, opy'a re, ikuai teri ma nhaneramoĩ kuery**



**nda'ei nhemongeta, vy ae ramo jepe omombe'u-mbe'u aguã mba'e-mba'e pa raka'e yma ramo ikuai raka'e** ● Cada um deles se preocupa com todas essas mudanças. As crianças e os jovens têm que ser conscientes que ainda temos nossos anciãos que podem contar para eles sobre as coisas tradicionais, de como viviam antigamente ● **Ha'e ramigua-migua rupi ma aỹ ha'e kuery oporandu 'rãgue, ha'e rami e' ỹ avi xee aexa. Ha'e ramia py ma oĩ, aỹ minha oĩ tembiapo ko ma'etỹ regua, ko tekoa re oĩ va'e. Ha'e va'e ma tembiapo, pavẽ pe ju oĩ, ko kyrĩgueve, tujakue, tuja'i kue'i, ombo'e heravy mba'erã pa ha'e va'e oĩ ta, mba'erã pa onhenhotỹ ta** ● Os mais novos deveriam perguntar aos mais velhos sobre todas essas coisas, apesar que nem sempre fazem isso. Para isso é importante o trabalho que agora tem de plantios na aldeia. Esse trabalho está destinado a todos, aos mais novos e aos adultos, e nele participam os mais velhos, que ensinam como plantar ● **Ha'e ramigua-migua'i rupi ma aỹ ramo omombe'u ju. Ha'e ramigua ma yma ramo ha'e rami nhaneramoĩ kuery ikuai raka'e. Ko oma'etỹa, opamba'e avi omoĩ raka'e ko yvy re. Ha'e ramia py ha'e kuery ndoaxai raka'e opamba'e rupi ete. Aỹa rami e'ỹ ju** ● Eles podem contar sobre tudo o que envolve o plantio e como viviam antigamente, quando eles plantavam tudo o que precisavam e não passavam as necessidades que temos hoje ● **Ha'e ramia py ha'e ramigua'i ma oĩ, xee aexa, pavẽ jaexa, jaikuaa va'eri, porami ju amombe'u, ja peikuaa ae ma, jaikuaa ae ma, va'e ri ju porami ju xee amombe'u, va'eri kova'e ma**

**opyta ta peteĩ kuaxia re, ojejapo aguã, kuaxia, pavẽ ju jaexa, jaikuaa va'erã** ● Para isso se desenvolve o projeto, para tratar destas necessidades que eu vejo, que todos vemos, que estou descrevendo. E estes trabalhos vão ficar neste livro para todos verem e todos conhecerem ● **Xee ha'e rami amombe'u, ko aỹ gui kyrĩgueve ikuai va'e ma teĩ ke oikuaa ramo ae py, ha'eve rã, mba'exa onhenhotỹ, mba'exa pa ko yvy re nhamoĩ ta ma vy, tei kẽ jaikuaa pota ranhe avi, avaxi ete'i ma ko nhanemba'e ma ha'e rami** ● Assim, como estou dizendo, os mais novos têm que conhecer como plantamos, e saber dos cuidados que precisamos ter quando plantamos nosso milho tradicional ● **Yma-yma ramo nhaneramoĩ kuery ko oguy'i rupi ranhe omongarai'i raka'e. Ogueroike ju ranhe oguy'i re, xondaro'i kuery, kunha karai kuery, nhaneramoĩ kuery ju opita, tataxina omboguejy heravy, ko avaxi ete'i re ja'ea rã** ● Antigamente os mais velhos benziam primeiro o milho na casa de reza. Levavam ele dentro da casa de reza e os xondaro, as avós, os avôs, todos fumavam e soltavam a fumaça sagrada no nosso milho tradicional ● **Ha'e rami. Ha'e rami rire ma mboapy pytũ re joguerojapyxakaa gui ma ogueraa ko yvy py ju. Ha'e ramo ma omoatyrõague'i py ju ma onhotỹ'i aguã. Ha'e ma henhoĩ, hi'a'i vy ko iporã aguã rami ojapo raka'e. Aỹ gui ma ha'e ramigua'i voi ma ndojekuaavei, ndajajapovei guive** ● Assim faziam. Depois passavam três noites se concentrando na casa de reza, para depois levar o milho na terra que tinha sido preparada para plantar. Faziam tudo isso para que brotasse bem e desse bom milho.



Hoje em dia não vemos mais isso, não fazemos mais isso ● **Então, ha'e ramigua ma oĩ, opamba'e yvy re nhamoĩ va'erã naporandu ranhe ko Nhanderu Ete pe raka'e, va'ekue aỹ ma ha'e ramive'ỹ jajapo, jajopy tema mba'emo, yvy re nhamoĩ tema rive'i** ● Assim era feito. Antigamente pedíamos primeiro para Nhanderu Ete para que crescesse bem qualquer coisa que íamos plantar. Hoje em dia não fazemos mais assim, pegamos o que vamos plantar sem pedir para Nhanderu e colocamos na terra de qualquer jeito ● **Ha'e ramia py ma ndoiko porãi, ndou porãi, yvy gui ja'ea rami, naenhoĩ porãi. Ha'e ramigua'i guive ma oĩ, ha'e ramigua ma aỹ gui ikuai va'e ndoikuaai, ha'e rami vy ri ma porami xee amombe'u jaikuaa aguã, peikuaa aguã** ● Desse jeito não cresce bem, não vem bem da terra, como dizemos, não brota bem. Tudo isso acontece, mas as pessoas de hoje não sabem mais essas coisas, por isso estou contando, para que a gente saiba, para que vocês saibam ● **Ha'e gui arovy'a avi kova'e rupi tembiapo oĩ va'e-va'e ojekuaa'i nho** ● Assim que me alegro que todos estes trabalhos sejam mostrados aqui ● **Haxy ae ta'vy mba'e porã jajapo taa py ma opamba'e avi ou nhande re, ja'ea rami. Ko, opa rupigua ja'ea rami. Ha'e ramia py ma nhandejokopa rei'i teĩ, nda'evei nharokangy aguã** ● Quando a gente tenta fazer qualquer coisa bem, tem todo tipo de dificuldades que nos atingem. São provações para nos impedir de realizar bem o nosso trabalho, mas não devemos nos enfraquecer ● **Ikuai avi nhaneramoĩ kuery ikuave'i teri, nhandejaryi kue'iry ikuave'i teri, ha'e ramia py xee aroporandu avi Nhanderu**

**pe, ko nhandembouare kuery pe, ha'e kuery voi ta'imbaraete** ● Também devemos pensar nos nossos anciãos e nas nossas anciãs que ainda vivem, e eu também peço por eles a Nhanderu, a nosso criador, para que eles mantenham sua força ● **Ha'e gui ore kuery voi ma tove avi ta'orembaete, opamba'e py ae ma nda'evei teko axy'i meme nhandekuai** ● E nós também, peço que também tenhamos força, apesar de todas as dificuldades que temos vivendo neste mundo terrenal ● **Tove katu Nhanderu tome'ẽ ko mbaraete, kova'e tembiapo toxẽ porã, jaexauka porã'i aguã nhanderetarã kuery pavẽ avi oikuaa aguã ke kova'e ma tembiapo rive rupi e'ỹ avi** ● Que Nhanderu nos dê força, que permita que este livro seja bem realizado, para mostrar bem a todos nossos parentes a nossa dedicação e a importância deste trabalho ● **Teĩ, nhambombe'u ko Nhanderu kuery pe avi mba'exa pa ko'ẽ-ko'ẽ re javya re mba'e-mba'e pa oĩ ta jajapo aguã, javy vy jake'ia gui javy vy nharoporandu avi Nhanderu pe voi** ● Todo dia, quando acordamos, falemos com Nhanderu Kuery sobre as coisas que vamos fazer, peçamos para quando acordamos e quando vamos dormir, do seguinte modo ● **“Ha'evete ma ko Xeru, avya re, avy porã'i, tove katu tapyrõ ko yvy re teko axy'i teĩ, taiko porã'i, tavy'a taikovy, taxerory, xeretarã kuery ikuai va'e ha'e javi taexauka porã'i aguã rami ke ejapo” ja'e ko Nhanderu Ete pe** ● “Obrigado Meu Pai por deixar que eu acorde bem; deixe eu pisar de novo nesta terra, mesmo que seja um mundo de dificuldades, deixe eu me sentir bem, estar alegre, sorrir, que eu possa me mostrar com alegria de espírito aos

meus parentes”, digamos a Nhanderu Ete ● **Ha'e rami ma oĩ nhanderamõ kuery reko'i. Ka'aru ma ramo ha'e rami avi, oguy'i re oike'i vy ogueroporandu pavẽ apyte'i ogueroporandu** ● Tudo isto forma parte da vida dos nhanderamõ. E desse mesmo jeito pedem de novo no final da tarde, entrando na casa de reza e pedindo pela força espiritual de todos ● **Ha'e ramia py xee ha'e rami ae avi, xee aipo a'ea rami, xee ma pema'ẽ ramo aiko rive ete ae jepe, va'e ri, xepy'apy re ma ha'e rami e'ỹ ju** ● Eu também vivo dessa forma. Como eu digo: quando vocês me veem pode parecer que não estou fazendo nada, mas no meu peito estou ● **Xepy'apy re ma oĩ pavẽ avi, pavẽ apyte'i re, kyrĩgue re katuve ma amboaxy pavẽ'i avi. Ha'e javi katuĩ'i avi** ● No meu peito peço pela força espiritual de todos, e peço muito pelas crianças pelas quais me preocupo muito, por todas elas ● **Ha'e ramia py oguy'i re aike ma vy aroporandu avi amombe'u avi pavẽ apyte, ko nhanderamõ kuery, ha'e kuery imbaraetea gui voi nhandekuery, xee voi tarombaraete, ha'ea, amombe'u aikovy Nhanderu Kuery pe** ● E desta forma, quando entro na casa de reza, peço por todos, e também pelos nhanderamõ, que a partir da força deles possamos todos nos fortalecer. Assim falo quando eu peço para Nhanderu Kuery ● **Ha'e rami ma oĩ, ko nhanderamõ kuery reko'i. Ndaxeayvu retai, namombe'u-mbe'ui. Ko oguy'i reko oĩ avi opamba'e rupi nhandeayvu aguã va'eri ayvu ma ndopai'rãe, oĩ'rãe ayvu. Ha'e va'e ramigua rupi nhandeayvu ta ramo ma ipuku rai, ijapu jipoi 'rã** ● Tudo isso forma parte da vida



dos nhaneramoĩ. Não vou continuar falando sobre isso, não vou ficar contando. Também da nossa vida da casa de reza tem muito para falar, não acabaríamos nunca. Se falássemos sobre isso levaria muito tempo, tudo verdade ● **Ko nhaneramoĩ kuery ayvu rupi nhandeayvu ta ramo ma voi ma ndajaiko upityi avi teĩ, va'eri ko teko axy'i rupi rive'i porami xee amombe'u. Va'eri avy'a ta'vy aỹ gui ma huvixa'i aikoa gui voi ma xevy pe voi oĩ porãve nho** ● Não conseguimos alcançar as belas palavras dos nhaneramoĩ, mas com estas palavras simples completei minha fala. Mas me alegre e, como cacique que eu sou, me sinto muito bem com este trabalho ● **Xeramoĩ** Elias Honório Vera Mirĩ, cacique da aldeia **Tenonde Porã**, T.I. **Tenondé Porã**





— essa mata é a  
vida da gente, né?  
Ninguém vai chegar  
aqui e tirar minha  
vida daqui ● Geni, aldeia

**Itakupe, T.I. Jaraguá**

**ma'etý**

**regua**

**manejo e  
cuidado  
com a terra**



— a fase da lua diz muito. A cana de açúcar, por exemplo, a mandioca, tem que plantar na lua cheia. Dá também pra plantar na lua nova, quando tá bem na lua nova mesmo. Só que a diferença é que ele dá com volume grande de raiz, só que ele dá pequeno. [...] É por causa disso que a gente tem que acertar a fase da lua. [...] A gente faz isso, a gente tem esse tipo de conhecimento porque de modo geral a gente não usa veneno pra espantar bicho. Na cabeça de guarani nunca entrou e nunca existiu esse tipo de atacar bicho com veneno. Então é nossa sabedoria de ter essa parte de cuidar das plantas ●

Manoel Lima, aldeia **Tenonde Porã**, T.I. **Tenondé Porã**

— pra gente cortar madeira tem que pedir para **Nhanderu**, não pode chegar e já mandar o facão, enxada, essas coisas. Por isso que as vezes a natureza fica nervosa ● Natalício, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**





— eu não vou chegar aqui pra fazer essa casa, tirar um monte das árvores pra fazer minha casa. Agora o **jurua** não. Se o **jurua** chegar aqui, com certeza, pra cada um eles vão destruindo, vão até cavar essa terra mais profundo pra colocar o cimento, areia, pedra pra fazer o prédio. Aí num tempo você vai entrar aqui, você acha que vai ver esse mato todo verde aqui? Aonde desce o papagaio, aonde desce o jacú, né? Um monte de passarinho que desce aqui pra comer fruta. Então, será que ele vai pensar em pássaro? Será que ele vai pensar em natureza ?

# nhemongarai regua ritualidade



— todas as coisas que o **Tupã** deixa na terra, a terra, o rio, a planta, o mato: tudo ele que fez. Você roça, você carpe, mas tem que ter fé. Só isso. Tem que ter fé e pensar. A gente fazia essa parte do ritual pra plantar, pra dar muito bem a plantaço. Eu sei muito bem, quando eu tinha 7 anos, 8 anos, eu já comecei a plantar. Não sozinho, acompanhando meus avós, meu pai. Todo tipo de planta: feijão, feijão de corda, todas as coisas a gente planta. Aí fazia ritual, cantava. O **xamoï** e os **xondaro** começavam a fumar. Era legal. É assim. Só depois daquilo é que a gente planta ● **Xeramoï** Sebastião **Karai Tataendy**, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**



— porque antigamente tinha o batizado das frutas também, o **xeramoï** fazia. Quando já é hora de comer: colhe, traz dentro da casa de reza, coloca um cocar ou folha de bananeira, coloca tudo no meio, aí o **xeramoï** benze pra gente comer bem. Agora não. Agora o **jurua kuery**, pra vender, coloca qualquer coisa nas frutas pra poder crescer mais rápido e às vezes faz mal pra a gente também ● Patrícia, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**



— a gente tem história. Depois da formação da terra, dos homens, de todas as coisas que a gente vê, diz que teve uma época que teve não sei se uma queimada, uma coisa que aconteceu. Então, nessa floresta vinda de novo depois disso que eles descobriram, o **ka'a** (erva mate) e o **petỹ**, que é o fumo. Então eles descobriram que aquilo ali era pra fumar no ritual, essas coisas assim. Desde então nós conhecemos essa erva e o fumo, as coisas do dia a dia nosso. No ritual, em qualquer momento de agradecimento a Deus, não precisa ser **opy**, em qualquer lugar que você estiver, a gente fuma pensando na melhora das próprias pessoas. Então, onde não tem isso aí (**ka'a**) a gente planta ● Manoel Lima, aldeia **Tenonde Porã**, T.I. **Tenondé Porã**



# moã regua remédios





— esse simbólico da erva mate é mais ou menos isso, pra que Deus abençoe porque eu vou usar o medicamento. Não exatamente esse, específico, mas é o jeito de eu pedir a Deus que tudo que eu fizer de remédio, de medicamento, que esteja bom, que dê resultado. ● Manoel Lima, aldeia **Tenonde Porã**, T.I. **Tenondé Porã**

— às vezes a criança está com febre, está com tosse, essas coisas. Sempre tem que procurar na mata, eu principalmente sempre vou pra lá, trago essas coisas pra fazer em casa ● Natalício, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**

— não adianta plantar. Se trouxer um remédio pra mim plantar, eu planto, mas um dia... Tem que pegar nativa. Nós Guarani é assim, vamos supor, se você está doente hoje aí e chega aqui. Eu não vou ter remédio pronto, vou ter que pegar no mato. Só que não pode pegar um montão pra um copinho só pra fazer chá. Não adianta. Por isso que deixa nativo. Pode plantar uma parte, os que são mais difíceis. Porque remédio, aquele que está plantado agora, não é bem aquele do **nhande va'e**, é tipo quase **jurua** ●

— quando vocês pegam uma gripe, vão pra uma farmácia. Quando vocês têm fome, vão pro supermercado. Querem construir uma casa, procuram uma casa de material de construção. A farmácia, o supermercado e a casa de material de construção do índio são matas e terras e rios ●  
Ari, cacique da aldeia **Itakupe**, T.I. **Jaraguá**



**tembi'u  
regua**

**alimentação**



— então acho que essa planta, o milho tradicional, é importante pra gente, importante mesmo, porque quando a gente planta a gente se lembra muito onde a gente passava ● Natalício, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**

— a gente já tinha essas sementes, esse plantio, porque essa é nossa comida tradicional que a gente tem. As frutas também, a mexerica, ameixa, jabuticaba, essas coisas já são nossas também. Antes do **jurua kuery** vir, a gente tinha nossos próprios alimentos ● Patrícia, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**

— assim que o índio existiu já tinha essas plantas. Seria o milho, batata, batata doce, várias coisas que aqui não dá. A gente vai buscar sempre no sul, Paraná. É importante mesmo pra não esquecer esse **avaxi, avaxi ete'i**. [...] Tem que trazer milho, plantar, tem que saber guardar a semente. Não adianta pegar a semente e plantar tudo. É difícil arrumar terra boa. Só que tem que plantar, colher, guardar pra outro ano. Se não guardar, sempre acaba e tem que ir lá buscar de novo ● **Xeramoĩ** Sebastião **Karai Tataendy**, aldeia **Pyau**, T.I. **Jaraguá**



— a gente não dá pra imediatamente voltar pra esse aspecto da alimentação e do contato com a natureza e tal, de forma imediata e que vai ser tudo bom. Porque nossas áreas têm uma outra característica. Traz desafios, assim de entender o como está agora e o que a gente faz pra melhorar. Mas se a gente tiver um objetivo concreto do que a gente quer, aqui a gente quer plantar, ficar em contato com a natureza e, por exemplo, deixar de comprar feijão no mercado, que aqui a gente tem área, então bora plantar feijão !

Jera, aldeia **Kalipety**, T.I. **Tenondé Porã**





— era um sonho da gente ter um pomar, tipo uma agrofloresta. Que é de tudo, fruta, verdura, é tudo misturado. [...] Eu gostava muito da ideia, por isso que eu sempre pensei “um dia vou fazer uma coisa assim” e hoje eu já estou realizando, já começaram a realizar meu sonho. Que era um sonho meu ter a minha casa no meio de tanta fruta, de tantas coisas. Não só pra mim, pra comunidade toda, a criançada toda. Ver crescer, sentir, pegar uma fruta no pé pra ver a diferença da que é plantada pra que é comprada lá fora. Pra mim é muito importante cultivar a plantação e preservar também a natureza ● Maria, aldeia **Itawera**, T.I. **Jaraguá**

**nyhamoatyröju  
yvy**

**recuperação  
de áreas  
degradadas**



— a gente já passou por várias etapas, experiências boas e ruins. Uma das ruins é quando a gente veio pro **Kalipety**, por exemplo. [...] O **Kalipety** estava numa condição não muito boa por conta das grandes plantações de eucaliptos que estavam aqui, e aí então as primeiras tentativas foram frustradas, as sementes colocadas no chão não deram muito certo. E aí a gente foi pra uma outra etapa que veio com o apoio também do Programa Aldeias, que é da Secretaria [Municipal da Cultura], que veio **jurua**, [...] que somou conhecimento tradicional com conhecimento de **jurua**, [...] falando das plantas que ajuda a recuperar o solo, de estudar junto porquê que a terra está ruim, como que a gente pode melhorar e tal. E agora a gente está nesse momento, assim, de poder ver um monte de folhas de batatas, poder ver as mandiocas grandes, e que traz uma expectativa que o caminho é esse ● Jera, aldeia **Kalipety**, T.I. **Tenondé Porã**





— depois que a gente começou com o reflorestamento o pessoal que passa aí pra fazer cooper, ginástica, o pessoal que visita o parque, eles até param agora e perguntam o que é que a gente está fazendo, qual o trabalho que a gente está fazendo. É quando a gente explica que estamos fazendo sistema de agrofloresta. Eles dão até força pra a gente, apoiam a gente. [...] Agora está bem melhor, com plantação, com mais verde. Daqui a um tempo a gente vai colher o que a gente plantou. ● Everton



# kunumingué arandu rã suaovosop educação



— nosso medo é o jovem não valorizar mais o estar dele, então eu sempre falo pros meninos: essa árvore chama assim e tal, e é pra isso. Para eles entenderem, pra no futuro eles passarem pros filhos deles. A gente tem educação, a gente tem essa informação de geração a geração, passa de pai pra filho, essas coisas assim. [...] É muito importante a gente acompanhar a planta crescer, vir e frutificar. É bem diferente, é uma situação bem gratificante isso. Porque a gente participou, veio junto com ela, regando, colocando água, ou se está no vaso a gente muda numa sombra, da sombra a gente coloca meio sol, meia sombra. Então a gente procura entender que folhagem aguenta na sombra, no sol, tudo isso a gente vai aprendendo. Isso aí que eu aprendi. [...] Tudo que a gente faz com carinho, ele desenvolve,

ele vem, ele produz, ele avança. Então isso é que é muito importante. Você mesmo planejou, você mesmo fez. Ver se formar: isso não tem preço. É muito bom isso aí ● Manoel Lima, aldeia **Tenonde Porã**, T.I. **Tenondé Porã**





— a gente tá nesse momento, a gente no **Tenonde**, tentando resgatar os valores, assim, dessa parte que é muito boa do plantio, de entrar em contato direto com a natureza, de carpir, de roçar, de sentar no chão, de cortar a lenha e entrar em contato com essas coisas que faz muito parte da nossa vida ● Jera, aldeia **Kalipety**, T.I. **Tenondé Porã**

— os frutos podem vir 40 anos depois. Mas eu estou fazendo isso pros meus filhos, meus netos... Quem sabe a própria natureza está reconhecendo tudo isso que eu estou fazendo ● Geni, aldeia **Itakupe**, T.I. **Jaraguá**





— o Hortêncio sempre está plantando milho **avaxi** na hortinha ali, ano passado ele colheu bastante sozinho **avaxi** dali. É pouquinho, mas deixaram até as crianças felizes. Perguntavam pro **xamoï** como que o milho nascia, como que tem que plantar, essas coisas. O Hortêncio sempre gosta de falar histórias e essas coisas também, então os meus filhos aprenderam muita coisa com isso ●





**ha'evete**

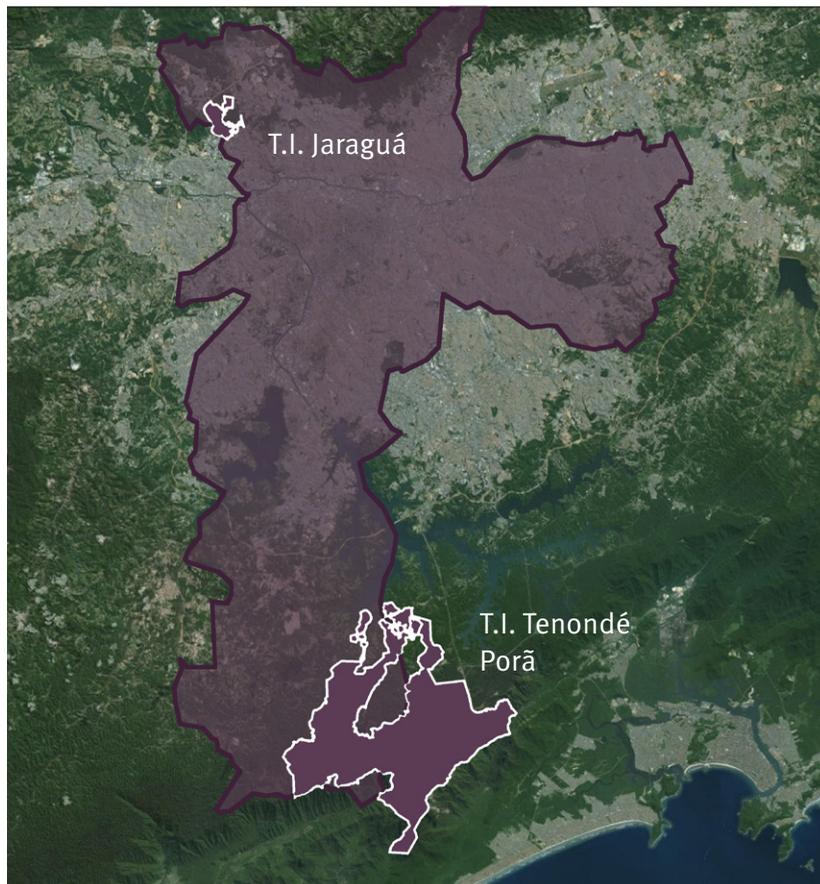
**agradecimientos**



— **ijypy-jype re ma nda'evei ta ranhe, xee ta'vy ha'e rami anhenhandu, va'e ri aỹ gui ma ha'eveve aiko, joupive-pive nho aỹ gui rei xee aexa ramo, ha'e gui ojekuaa-kuaave'i nho avi. Xee ju tenondeve re aikoa re, xee voi aikuaa pota avi** ● No início deste trabalho eu achava que não ia ter um bom resultado, isso que eu sentia, mas agora eu me sinto muito satisfeito de estarmos trabalhando juntos. E ele está mostrando cada vez mais seus frutos. Eu posso perceber isso desde a minha posição como liderança ● **Então ha'e ramia py arovy'a xeretarã kuery apy nhandekuai ha'e javive xee arovy'a ko xerupivegua pendekuai va'e, ko liderança kuery pendekuaia rami ae avi. Arovy'a pavẽ ete, joupive-pive nhamba'eapo va'e** ● Assim, eu fico muito feliz por meus parentes que estão aqui e por todos vocês que estão comigo, vocês que são como lideranças. Fico feliz de verdade com todos os que estamos trabalhando juntos ● **Tove Nhanderu tomoĩ uka porã, nhamba'eapoa, tekoa re nhandekuai va'e ha'e rami ae, tove tomoexakã porã imoiny, teko axy ma vy anhete ae, ndajaiko porãia ma oĩ, amongue py nhanekangya ma oĩ, ojekuaa avi ae jepe, va'e ri nhamombe'u ta ko Nhanderu kuery pe javya re, nhandeka'arua re, pytu. Mborai'i jareko, pereko'i pavẽ, kyrigue'i oporai va'e ha'e javi pereko, jareko jakuapy** ● Peço que Nhanderu abençoe a todos os que trabalhamos juntos e todas as pessoas da aldeia, que Nhanderu ilumine nossas vidas. Nesta vida terrenal, às vezes não nos sentimos bem, algumas vezes sentimos fraqueza, mas peçamos para Nhanderu para nos ajudar nas nossas vidas quando acordamos, também de tarde,

ou de noite. E temos nossas canções sagradas, todos vocês têm, todos temos as músicas que as crianças cantam ● **Ha'e ramigua katu nhamombaraete, nharoporandu ko Nhanderu kuery pe. Ha'e ramo ae ma ha'e kuery voi ma noĩ atã mo'ãi avi ae** ● Com tudo isso pedimos a Nhanderu Kuery para nos fortalecer. Eles estão sempre prontos para nos ajudar ● **Ko heta va'e kuery ikuai avi nhanderupive omba'eapo'i va'e. Ha'e kuery ma anhete ae nhanepytyvõxe porãa rupi ae ikuai, ha'e kuery voi ma opy'apy re oguereko avi ko Nhanderu Kuery re ima'endu'aa** ● Tem não indígenas trabalhando com a gente, com uma vontade sincera de nos ajudar bem, e eles também se lembram de Nhanderu e têm Ele no seu peito ● **Ha'e kuery ma inhe'ẽ porãgue avi ae, joo rami nhanenhe'ẽ porã meme nhandekuai** ● Eles têm também espíritos puros, todos temos espíritos puros igual ● **Ha'e, Tuu Ete kuery ha'e rami ae avi, ko Nhanderu, ko Nhanderu Ete rami avi ae, ha'e kuery. Tuu Ete** ● E eles têm seu Pai Verdadeiro. Ele é como nosso Nhanderu Ete ● **Nharoporandu katu ha'e kuery apyte re voi, nhamombe'u, nhanepytyvõxe porã'i va'e** ● Peçamos pela força espiritual de todos aqueles que nos ajudam sinceramente ● **Ha'e rami xee amombe'u, avy'a ta'vy nhandekuai. Ha'e opaa'igua ma xerery ma Vera Mirĩ, ha'e cacique avi apy tekoa py aiko avi** ● Tudo isso que eu tinha para falar. Estou muito feliz de estarmos todos aqui. E para concluir, meu nome é Vera Mirim, e sou também cacique desta aldeia ● **Xeramoĩ** Elias Honório Vera Mirĩ, cacique da aldeia **Tenonde Porã, T.I. Tenondé Porã**





terras indígenas guarani (T.I.)  
no município de São Paulo



a América do Sul e  
o território guarani

## nhandekuary São Paulo pygua os Guarani da cidade de São Paulo

“**Nhande’i va’e kuery**” ou simplesmente “**nhandekuary**”: é como se autodenomina o povo conhecido pelos não indígenas como “Guarani **Mbya**”. Os povos Guarani se articulam através de uma ampla rede de parentesco que habita desde o litoral do Espírito Santo até o do Rio Grande do Sul, sendo presente também no interior dos estados de Santa Catarina, Paraná e São Paulo, assim como no sul do Mato Grosso do Sul. Para além das fronteiras nacionais, os Guarani estão presentes também no Uruguai, Argentina, Paraguai e Bolívia. Devido a diferenças culturais e dialetais, os Guarani se distinguem em três diferentes grupos: **Xiripá** ou **Nhandeva**, **Kaiova** e **Mbya** ● O vasto território guarani coincide, em grande parte, com o do bioma Mata Atlântica, que foi amplamente devastado ao longo dos últimos séculos devido, entre muitos outros fatores, ao avanço das cidades sobre a floresta. A cidade de São Paulo é um exemplo disso e é justamente nas áreas da cidade onde a floresta ainda resiste que vivem as comunidades guarani de que trata este livro. Na capital paulista, de acordo com dados de 2013 do SIASI (Sistema de Informação da Atenção à Saúde Indígena), vivem cerca de 1500 guaranis. Essa população está distribuída em diversas aldeias localizadas em duas Terras Indígenas: **Jaraguá** – no extremo noroeste da cidade – e **Tenondé Porã** – na extrema zona sul da cidade de São Paulo e partes dos municípios de São Bernardo do Campo, Itanhaém, Mongaguá e São Vicente. Os Guarani lutam pelo reconhecimento de seus direitos territoriais e pela conclusão dos procedimentos demarcatórios.

## fortalecendo os cultivos tradicionais e a conservação ambiental do território guarani **mbya** em São Paulo

São Paulo, o principal centro financeiro da América Latina, se transformou na maior cidade do país e em uma das maiores aglomerações urbanas do planeta. Uma cidade que, em cem anos (entre 1854 e 1954), passou de 30 mil para mais de 2,5 milhões de habitantes, chegando a 11 milhões nas décadas seguintes. Famosa por ser uma cidade que “não para”, uma cidade que vive em função do trabalho e da produção de riquezas, enfrenta, por outro lado, imensos desafios sociais e ambientais. Poucos cidadãos paulistanos sabem que na cidade feita de asfalto e prédios existe um povo que insiste em respeitar e idolatrar a natureza. Falo do povo Guarani **Mbya**, que vive no extremo sul (Parelheiros e Marsilac) e no extremo noroeste (Jaraguá) desta grande metrópole. Em reconhecimento e valorização deste povo, como um dos povos originários desta terra, e à riqueza sociocultural que representam para esta cidade, a Secretaria Municipal de Cultura dedica um programa exclusivo ao povo Guarani, denominado Programa Aldeias. Junto a esse reconhecimento advém o do direito dos povos indígenas à sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, bem como sobre a terra que tradicionalmente ocupam, conforme a Constituição ● As ações da Secretaria Municipal de Cultura, no contexto do Programa Aldeias, reconhecem e valorizam o modo de viver do povo Guarani **Mbya**. Valorizam também os esforços das suas lideranças para manter e fortalecer a cultura **Mbya** diante das complexas dinâmicas de uma grande metrópole. O Programa Aldeias representa, assim, um novo momento das políticas públicas voltadas aos

povos indígenas em São Paulo ● Um dos principais eixos realizados em 2014 e 2015 pelo Programa Aldeias, e prioritário para os Guarani, é o que denominamos “alimentos tradicionais e preservação da **yvyrupa**”. Este eixo tratou do fortalecimento da alimentação tradicional, do planejamento, recuperação e manejo ambiental e do plantio de espécies tradicionais. Este livro é produto deste trabalho, lindamente recheado com depoimentos de lideranças que vivem nessas aldeias e conhecem muito bem a importância da proteção e recuperação da biodiversidade existente na mata, das águas e da sustentabilidade alimentar do seu povo. Alimentos denominados por eles como “alimentos verdadeiros” ●

Heloisa Pires de Lucca –  
Coordenação Programa Aldeias - Núcleo Cidadania Cultural  
Prefeitura de São Paulo - Secretaria Municipal de Cultura

## ka'aguy re jaiko! vivemos na mata!

É a fala dos Guarani para se fazerem ver e entender: vivemos na mata! Ecoa-se o desejo das comunidades indígenas de serem respeitadas pelo poder público como parte da sociedade brasileira. Parte esta consciente e ativa ● As políticas nacionais e internacionais apontam para o reconhecimento e valorização dos saberes dos povos indígenas, porém mais do que valorizados e consultados, estes povos desejam ser participantes do planejamento e execução das políticas públicas que os atingem ● Neste sentido, ao longo dos últimos anos, os Guarani **Mbya** das aldeias da cidade de São Paulo têm pleiteado junto ao governo municipal seu reconhecimento como atores políticos e como detentores de uma sabedoria que deve ser cultivada ● Este livro é resultado desta ação afirmativa dos Guarani que conquistaram um espaço pioneiro nas políticas culturais da cidade, com a criação do Programa Aldeias e do projeto “Valorização Cultural e Política dos Guarani na cidade de São Paulo” realizado entre os anos 2014 e 2015 por meio de parceria entre a Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo, as comunidades guarani e o Centro de Trabalho Indigenista ● As fotos e falas que compõem este livro apontam para as atividades relacionadas aos modos de fazer e lidar com a natureza, evidenciando a complexa relação dos Guarani com as matas e o profundo conhecimento sobre as espécies nativas e seus usos, que são indissociáveis de sua cosmologia e das formas como ocupam suas terras. Também ressaltam o esforço que têm feito para reflorestar áreas que já foram prejudicadas pelos não-indígenas, apontando caminhos possíveis de parcerias entre os povos indígenas e o poder público visando a conservação

ambiental. A cultura, resgatando o sentido original do termo, de “cultivo da terra”, é intrínseca aos diversos saberes e práticas que compõem o **Nhandereko**, o “modo de ser guarani” ● A luta dos Guarani pelo reconhecimento e conservação de seu território, que encontrou firme ressonância na atual gestão municipal, é exemplar, e esperamos que sirva de modelo para a administração pública em suas distintas esferas ● Nosso agradecimento aos Guarani por mais esta empreitada juntos! **Porã ete! Aguyjevete!** ●

Eliza B. Castilla –

Coordenação adjunta do Programa Guarani  
Centro de Trabalho Indigenista



## Índice de legendas

Mulheres fumam **petýgua**, cachimbo guarani. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2014



**Opy**, a casa de rezas. Aldeia do Rio Silveira, Bertioiga, SP, 2014



**Opy** em construção. Aldeia Yrexakã, São Paulo, SP, 2014



**Avaxi ete'i**, milho tradicional guarani. Aldeia do Pinhal, Nova Laranjeiras, PR, 2004



Caminhada em busca de **moã**, plantas medicinais. T.I. Jaraguá, São Paulo, SP, 2015



Cerimônia do **Ykarai**. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2016



Cerimônia do **nhemongarai**. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2014



**Xondaro** carrega madeira para construção de **Opy**. Aldeia Krukutu, São Paulo, SP, 2015



**Avaxi ete'i**, milho tradicional guarani. Aldeia Araponga, Paraty, RJ, 2006



**Nhemongarai**, batizado da erva mate. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2014



Preparação de madeiras. Aldeia Krukutu, São Paulo, SP, 2015



Ramos de erva-mate para o **nhemongarai**. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2014





Cabaças com erva-mate para **nhemongarai**. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2014



Caminhada em busca de **moã**, plantas medicinais. T.I. Jaraguá, São Paulo, SP, 2015



Plantio de **kumanda**, feijão. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2014



Cerimônia do **nhemongarai**. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2014



Preparo do **Mbojape**, comida típica guarani. Aldeia Tenonde Porã, São Paulo, SP, 2012



Crianças brincando. Aldeia Yrexakã, São Paulo, SP, 2015



**Moã**, planta medicinal. Aldeia Itawera, São Paulo, SP, 2016



**Jetý**, batata doce tradicional. Aldeia Itakupe, São Paulo, SP, 2014



Calcareamento para correção da acidez do solo. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



Caminhada em busca de **moã**, plantas medicinais. T.I. Jaraguá, São Paulo, SP, 2015



**Xejaryi com avaxi ete'i**. Aldeia Pyau, São Paulo, SP, 2011



Adubação verde. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



**Moã**, planta medicinal. Aldeia Itawera, São Paulo, SP, 2015



Roça de **mandio**, mandioca. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2014



Sistema agroflorestal. Aldeia Itawera, São Paulo, SP, 2015

Técnicas agroecológicas. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



Calcareamento para correção da acidez do solo. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



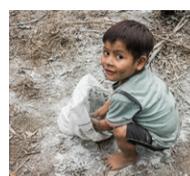
Barreamento de **opy**. Aldeia Guyrapaju, São Paulo, SP, 2015



Plantio em sistema agroflorestal. Aldeia Itawera, São Paulo, SP, 2015



Mutirão de tratamento de solo. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



Coleta de lenha. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



Plantio de **avaxi ete'i**, milho tradicional. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2015



Plantio de mudas. Aldeia Krukutu, São Paulo, SP, 2015



Coleta de grãos de café. T.I. Jaraguá, São Paulo, SP, 2015



Caminhada em busca de **moã**, plantas medicinais. T.I. Jaraguá, São Paulo, SP, 2015



**Xondaro** em reconhecimento territorial. Aldeia Kalipety, São Paulo, SP, 2014



T.I. Jaraguá, São Paulo, SP, 2015



Aldeia Yrexakã, São Paulo, SP, 2015





## ka'aguy re jaiko vivemos na mata

### **Organização –**

Breno Zúnica  
Eliza B. Castilla  
Maria Inês Ladeira  
Vinicius Toro

### **Revisão –**

Jera Guarani  
Tiago Honório dos Santos Karai

### **Imagens –**

Luiza Mandetta Calagian  
Equipe dos agentes culturais  
Acervo Centro de Trabalho Indigenista

### **Projeto gráfico e capa –**

Bruna Keese  
Joana Brasileiro

### **Coordenação editorial –**

Centro de Trabalho Indigenista (CTI)

### **Xejaryi, Xeramoĩ e Xondaro entrevistados –**

Ari Karai Augusto Martins  
Sebastião Borges Karai Tataendy  
Elias Honório Vera Mirĩ  
Everton de Oliveira Santos Kau  
Geni Jera Poty  
Jera Guarani  
Manuel Karai Lima  
Maria Ara Poty dos Santos  
Marisa Kerexu  
Natalício Karai de Souza  
Patrícia Soares Gabriel Para Mirĩ

### **Transcrição –**

Naiana Padiãl português  
Cristiana Maymone português  
Jordi Ferre guarani

### **Tradução –**

Jordi Ferre

### **Programa Aldeias –**

Fortalecimento Cultural e Político dos  
Guarani na Cidade de São Paulo

Período: maio de 2014 a dezembro de 2015

### **Realização –**

Centro de Trabalho Indigenista (CTI)  
Núcleo de Cidadania Cultural (SMC)

### **Coordenação –**

David Martim Karai Popygua  
Tiago Honório dos Santos Karai  
Heloísa Pires de Lucca (SMC)  
Eliza B Castilla (CTI)  
Lucas Keese (CTI)

### **Gestão Administrativa –**

Ana Gigliola Tomasuolo (CTI)  
Fabrício Roberto Camargo Israel (CTI)

### **Agentes culturais guarani –**

Cristiano da Silva Karai Xondaro aldeia Tenonde Porã, T.I. Tenondé Porã  
Elias Honório Vera Mirĩ aldeia Tenonde Porã, T.I. Tenondé Porã  
Everton de Oliveira Santos Kau aldeia Itawera, T.I. Jaraguá  
Fábio Ramos Karai Jekupe aldeia Krukutu, T.I. Tenondé Porã  
Geraldo Karai de Oliveira Paula aldeia Krukutu, T.I. Tenondé Porã  
Isaque Augusto Martim aldeia Ytu, T.I. Jaraguá  
Janaina Para aldeia Kalipety, T.I. Tenondé Porã  
Laura Soares Gabriel Kerexu aldeia Yrexakã, T.I. Tenondé Porã  
Luís Carlos Biguai aldeia Kalipety, T.I. Tenondé Porã  
Márcia Venicio aldeia Ytu, T.I. Jaraguá  
Marcílio Karai aldeia Tenonde Porã, T.I. Tenondé Porã  
Michel Vidal aldeia Itakupe, T.I. Jaraguá  
Neusa de Quadro Poty aldeia Pyau, T.I. Jaraguá  
Tupã de Oliveira Paula aldeia Krukutu, T.I. Tenondé Porã  
Valcenir Karai “Negão” aldeia Tenonde Porã, T.I. Tenondé Porã  
Vitor Karai Mirĩ aldeia Pyau, T.I. Jaraguá

### **Agentes culturais não indígenas –**

Guilherme Martins coordenador	Naiana Padiã
Breno Zúnica	Rosana Gasparini
Cristiana Maymone	Martha Bernardo
Gianni Puzzo	Vinicius Toro

## **Expediente Centro de Trabalho Indigenista**

### **Presidente –**

Elisete da Silva Noieto

### **Coordenação Geral –**

Gilberto Azanha

Maria Elisa Ladeira

Maria Inês Ladeira

Conrado Rodrigo Octavio

Daniel Calazans Pierri

Omar Silveira Junior

Pollyana Mendonça

### **Programa Guarani –**

Maria Inês ladeira coordenadora

## **Expediente Secretaria Municipal de Cultura**

### **Prefeito –**

Fernando Haddad

### **Secretaria da Cultura –**

Nabil Bonduki secretário municipal de cultura

Maria do Rosário Ramalho secretária adjunta

Maurício Dantas chefe de gabinete

### **Núcleo de Cidadania Cultural –**

Vera Lúcia Cardim Cerqueira coordenadora

### **Programa Aldeias –**

Heloísa Pires de Lucca coordenadora



Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Ka'aguy re jaiko = Vivemos na mata / organização Programa Aldeias;  
[organização Breno Zúnica...[et al.]; tradução Jordi Ferre]. -- 1. ed. --  
São Paulo: Centro de Trabalho Indigenista, 2016.

Outros organizadores: Eliza B. Castilla, Maria Inês Ladeira, Vinicius Toro.  
Vários colaboradores.  
Ed. bilíngue: guarani/português.

ISBN: 9 788560 028115

1. Índios da América do Sul - Brasil - São Paulo (SP) 2. Índios Guarani Mbya -  
História 3. Índios Guarani Mbya - São Paulo (SP) 4. Povos indígenas - Cultura  
I. Programa Aldeias. II. Zúnica, Breno. III. Castilla, Eliza B. IV. Ladeira, Maria  
Inês. V. Toro, Vinicius. VI. Título: Vivemos na mata.

16-01902

CDD-980.41

Índices para catálogo sistemático:

1. Brasil : Povos indígenas : História 980.41

É proibido o uso, alteração ou reprodução das fotografias, vídeos,  
textos e demais conteúdos deste livro para fins comerciais.

Este livro foi composto na fonte Meta e impresso em papel offset  
120g/m<sup>2</sup> pela Gráfica MaisType. Tiragem de 750 exemplares.  
São Paulo, Brasil, março de 2016.

ISBN 978-85-60028-11-5



9 788560 028115



— antes, as matas em que vivíamos eram muito extensas, com trilhas que ligavam as aldeias de nosso vasto território no continente. Era de **nhande ka'aguy** (nossas matas) que vinha a água que tomávamos. Era também de onde tirávamos nossos remédios tradicionais. Sempre vivemos junto a essa floresta que os **jurua** (não indígenas) chamam de Mata Atlântica, que foi a mais devastada até hoje no Brasil. Quase não sobrou nada de nossas matas. O pouco que restou é onde temos nossas **tekoa** (aldeias) e estamos lutando para preservar.

